

# China and Korean Publications – 2014 Year End Report

## 2014年佛經翻譯委員會中國及韓國出版報告



By Madalena Tam  
English Translation by Lotus Lee

譚果式 提供／李海昱 英譯



DHARMA REALM NEWS | 法界音

### 中國經書出版現況

因為與出版社已建立起良好的關係，因此本會在中國的出版事務十分順利穩定。截至目前，已經在中國出版了約20本書和DVD，詳閱附表。

根據出版商統計，本會發行的經書在2013年底銷售量，幾乎達到三萬冊大關，其中不包括免費贈送的數量。在過去九年中，上人講述的經典淺釋依然是宗教類的十大暢銷書之一。

除了市場銷售，出版的經書也有發送到偏遠地區寺院超過25處，因為經書在那些地方是很難得到的。另外也贈送給約50間大學圖書館，希望2015年能贈送到更多的大學圖書館。這些都是中國本地一班發心居士出錢出力的成果。

由馬丁梵赫文教授和恒實法師共同翻譯的《六祖壇經》（中英文對照），已

### China Publications

Since we have established a good relationship with the publishing company in China, our publications are doing very well over there. As of now, we have published about 20 books and DVDs in China, which are listed in the attached table.

According to the publisher, we sold almost thirty thousand books by the end of 2013, and that does not even include books that were freely distributed. Throughout the past nine years, the Venerable Master's commentaries on sutras remain some of the most popular books in the category of religion.

We have also given books to over twenty-five monasteries in rural areas, as it is difficult for them to obtain sutras and Buddhist books. In addition, our publications have been distributed to the libraries of fifty different universities. We hope to increase distributions to more libraries in 2015. This effort is contributed by the local laities of their time, money, and research in order to get such good results.

The bilingual version of the *Sixth Patriarch's Platform Sutra*, which was translated by Professor Martin Verhoeven and Rev. Heng Sure, was chosen to represent Buddhism in the book *China Classics* as official gifts for the three religious World Forums (Buddhism, Daoism, and Confucianism) by the State

為中國國家政府選定為佛教代表典籍，收錄在《中國經典》一書，該書是三大宗教（儒釋道）世界論壇的官方禮物。第一版已在今年11月的道教世界論壇正式面世。

## 2015年新計劃

在中國我們已擁有許多大學學歷以上的年輕忠誠讀者，根據這些年輕的大學生以及年輕僧人給予我們的反映，中國社會出現閱讀雙語經書的需求，因此我們應該加強出版雙語佛經。目前已完成的两部雙語版的佛經——《六祖壇經》和《楞嚴經》，即將準備出版。

## 韓國經書出版現況

2012年，我們在韓國出版發行韓國語的《楞嚴經》。根據出版社告知，該書銷售量相當不錯，現在已是第二次印發。有一些佛學院，如雲門寺僧伽大學和東鶴寺僧伽大學，都使用這本韓國語《楞嚴經》作為該校三年級學生的教科書，因此我們各贈送50套《楞嚴經》給這兩所僧伽大學。除寺院及佛學院外，贈書對象也包括大學圖書館和公共圖書館，捐贈數量超過200套。

繼《楞嚴經》之後，《宣化上人談禪》於2013年出版，《宣化上人談淨土》於2014年出版，這兩本書都已印製第二版。韓國雲門寺僧伽大學也申請150本《宣化上人談淨土》給該校學生研讀。

本會的韓國義務翻譯者鄭源奎先生正準備翻譯《法華經》，其他開示類的韓語翻譯也在接洽安排中。

Government of China. The first edition has just come out in November for the Daoist World Forum.

## Proposed plans for 2015

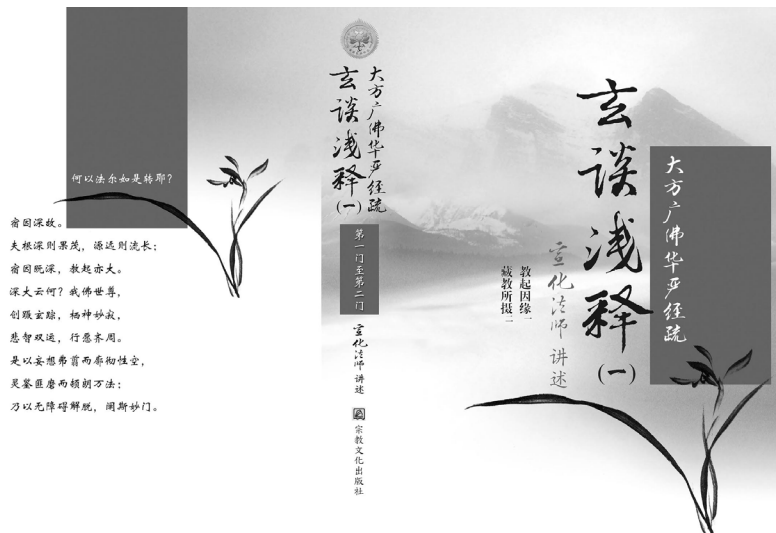
There are now many college students and other young people who have become loyal readers of our publications. They and young monastics have told us that bilingual sutras and books are of need in modern Chinese society, so we should publish more bilingual books. Currently, DRBA has bilingual versions of the *Sixth Patriarch's Platform Sutra* and the *Shurangama Sutra*; both are ready to be published.

## Korean Publications

In 2012, we published the *Shurangama Sutra* in Korean in Korea. According to the publishing company there, it sold pretty well, and we have already published the second edition. Some Buddhist academies, such as the Unmun-sa Sangha College and the Donghak-sa Sangha College, use the *Shurangama Sutra* as curriculum for third year students, so we contributed 50 sets to each of them. We have also given over 200 sets to various university and public libraries other than monasteries and Buddhist Academies.

After the publication of the *Shurangama Sutra*, the Venerable Master Hua's *Chan Talks* were published in 2013 and the Venerable Master's *Pure Land Talks* in 2014, both of which are now in their second edition. Unmun-sa Sangha College requested for 150 copies of the *Pure Land Talks* for their students to study.

Mr. Yuankwei Zheng, our Korean translator, is in the process of translating the *Dharma Flower Lotus Sutra*. Projects for translating the Venerable Master Hua's instructional talks are also being arranged. ❀



何以法如是轉耶？  
前因深故。  
夫根深則果茂，源遠則流長；  
前因既深，教起亦大。  
深文云何？成佛世尊，  
創發玄跡，極神妙哉，  
慈智雙運，行慈兼用。  
是以安想希前而奉物性空，  
冥鑒匪磨而頓朝方法；  
乃以无碍解脫，開斯妙門。